

PRÓLOGO

*Lector: O res magnifica: o semper memorabilis etas
qua exire atque legi talia sorte datum.*

*Eia age iactatrix repete hic euum omne uetustas
nil par huic operi quod referatur: habes.*
(Complut, vol. 5, MM iiij[5]r)¹

Cuando el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517) proyectó la reforma de la Iglesia en Castilla y, para ello, refundó la Universidad de Alcalá de Henares en el Colegio de San Ildefonso, vislumbraba las consecuencias que la imprenta acarrearía con el uso, pero también abuso, de la aplicación del método filológico a la Vulgata. Por ello, y para, por una parte, prevenir la ignorancia de la Escritura por parte de los teólogos² y, por otra, los errores y herejías que podrían sobrevenir a la

¹ Disticos elegíacos de Juan de Vergara en el colofón al NT del vol. 5 de la Biblia Políglota Complutense. En ellos, Juan de Vergara se hace eco de la conciencia, extendida por toda Europa y también por España desde comienzos del siglo xvi, de que una época nueva estaba comenzando, una «Edad de Oro» (J. L. González Sánchez-Molero, «El erasmismo en España: la utopía de una Edad de Oro», en Palma Martínez-Burgos García (dir.), *Erasmus en España. La recepción del Humanismo en el primer Renacimiento español* [exposición], Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca, 26 de septiembre de 2002 a 6 de enero de 2003, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, S. A., 2002, 99): «Lector: ¡Oh, cosa magnífica! ¡oh, siempre memorable edad // en que nos ha correspondido nacer y que tales cosas pudieran leerse! // ¡ea, jactanciosa vejez! Rebusca ahora todo el tiempo, // nada semejante tienes que sea comparable a esta obra» (Complut, vol. 5, MM iiij[5]r). Este trabajo es continuación, ampliación y, espero, mejoramiento de mi anterior estudio sobre la traducción latina interlineal en el Libro de Job (cf. J. Fco. García Juan, *La traducción latina interlineal de los LXX en la Biblia Políglota Complutense: Libro de Job*, Madrid: CSIC, 2020) y forma parte del proyecto de investigación: «Biblia latina e historiografía eclesiástica: edición y estudio de textos» (PID2020-114729GB-I00), financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

² Hier., *Comentariorum in Esaiam, Prologus: ignoratio scripturarum ignoratio Christi est* (CCSL 73,1; PL 24: col. 17). Para los escritores antiguos y sus obras usaremos la usual abreviatura latina.

traducción latina de la Vulgata, debido al abuso tendencioso que el conocimiento de las lenguas griega y hebrea propiciarían,³ y previendo la importancia de un conocimiento seguro de la Escritura, con la Biblia Políglota Cisneros se propuso imprimir la Escritura en sus textos originales y disponer sinópticamente la *trifaria* fuente escrituraria que brota del *tituli crucis* (Io 19,20) y que no fuese por autoridad sino por razón cómo los teólogos y estudiosos pudieran cerciorarse de la solidez de la fe profesada por la Iglesia romana basada en la Vulgata latina, sin ser seducidos por las críticas y propuestas de corrección al trabajo de Jerónimo que solo a la propia Iglesia correspondería.⁴ Así, Cisneros afrontó una obra monumental para proporcionar instrumento y satisfacción al humanismo cristiano: tratar gramaticalmente el texto bíblico para conocer con pureza el mensaje divino y abrir paso a una nueva teología que, descargada del lastre escolástico, se dejara conducir por la filología.⁵ Cisneros sabía que ninguna traducción podía satisfacer y que siempre era mejor acceder al texto sin mediación de intérprete para extraer los divinos secretos contenidos en el manantial escriturario:

Atque haec imprimis. Quod cum uniuscuiusque idiomatis suae sint uerborum proprietates: quarum totam uim non possit quantumlibet absoluta traductio prorsus expri-

³ F. J. Hentenii, *Biblia ad uetustissima exemplaria nunc recens castigata Hebraea, Chaldaea, Graeca et Latina*, Lovanii: ex officina Bartholomaei Gravii typographi, 1547. Aunque muy posterior a la Políglota de Alcalá, en el *Praefatio* a la *Biblia* latina de Lovaina de Jan Henten, latinizado Johannes Hentenius (Nalannes, 1499-Lovaina, 1566), advertía cómo los herejes, apenas con subrepticias malversaciones en las ediciones y traducciones bíblicas, podían inducir a gravísimos errores: *Et tamen candido huius pectori imposuerunt hi pseudochristiani et sub ouina pelle latentes lupi rapaces: maxime in marginum annotationibus, praefationibus, ac indice sententiarum [...]. In quibus primas facile obtinent Biblia: non ea solum quae temeraria quarundam uocum transpositione, adiectione aut mutilatione aperte corrupta sunt: uerum illa etiam in quibus, quod ad textum attinet, nihil prosus immutatum est: indices tamen, praefationes, additiones marginales, seu librorum aut capitum argumenta huiusmodi sunt: ut, si penitius quis introspectat, atque ad haereticorum doctrinam ista diligenter conferat: facile intelligat, etiam si nihil praeter ipsa scripturae uerba contineant, eo esse perniciosiora, quo occultius propinatur sub melle uenenum. Quis enim nesciat ad errores populariter stabiliendos longe primam esse uiam, falsum scripturarum praetextum? Nihilque securius credi, quam quod scriptura docere, uel suis ipsa uerbis expresse uidetur?*

⁴ Hentenii, *Biblia*, *Praefatio*: *...id accidere solet, ut dum quis propria autoritate uti non potest [...] ad uictoriam uerba legis adulteret, quo sensum suum quasi uerba legis afferat: ut non ratio, sed autoritas praescribere uideatur.* El camino de la demostración de la falsedad de la *Donatio Constantini* que realizó Lorenzo Valla (1406-1457) no debía llegar a la Vulgata: *Quod si alio quouis modo uideantur corrigenda, id potius foret summi pontificis aut oecumenici concilii autoritate tentandum, cui parere omnes tenentur, quam priuatae alicuius persone, aut unius cuiusuis academiae.*

⁵ J. H. Bentley, *Humanists and Holy Writ. New Testament Scholarship in the Renaissance*, Princeton (N. J.): Princeton University Press, 1983, 73-74; B. Arias Montano, *Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex sacra scriptura petitis*, estudio, edición, traducción y notas de L. Gómez Canseco & M. A. Márquez (eds.), Huelva: Universidad de Huelva-Ediciones Clásicas, 2018, 18, 36-37, 71. Al igual que hizo Jerónimo (ca. 374-420) en la Antigüedad, por el camino trilingüe pondrían de manifiesto la superioridad de la poética bíblica sobre la clásica, el carácter propedéutico de los clásicos grecolatinos para comprender correctamente el sentido y solidez del texto bíblico y se produciría la deseada renovación teológica por el cultivo de las ciencias filológicas en torno a la Escritura.

mere: tum id maxime in ea lingua accidit: per quam os Domini locutum est [...]. Quippe cum nulla dictio nulla litterarum connexio esse possit: ex qua non emergant et ueluti pullulent reconditissimi coelestis sapientiae sensus. Ex quibus cum non possit eruditissimus quisque interpres nisi unicum explicare: necesse est ut post interpretationem mancat adhuc scriptura grauida: uariisque ac sublimibus intelligentiis plena: quae nequeant aliunde quam ex ipso archetypae linguae fonte cognosci (Complut, vol. 1, Ad Leonem X, f. iijv).

Nuestro estudio, edición y traducción de la traducción latina interlineal del Libro de los Proverbios, según el texto griego de Septuaginta de la Políglota Complutense, se focaliza hacia este eslabón pedagógico de la Políglota dentro de la gran sinfonía lingüística con la que el cardenal quiso ofrecer la más pulida y ortodoxa defensa de la *traslatio Hieronymi*, verdadero cimiento de la Iglesia latina. Para ello, comenzamos con un capítulo I introductorio de la *interpretatio* latina interlineal de Proverbios. El párrafo 1 queda dividido en cuatro apartados que contienen una introducción general al Libro de los Proverbios y otra particular de la versión griega en su estructura formal y temática, tanto en Septuaginta como en el texto impreso en la Políglota de Alcalá. El número 2 trata del formato y de la disposición de la *interpretatio* latina interlineal de Proverbios. El tercero de su pervivencia e influjo en el siglo XVI. El párrafo 4 contiene el estudio filológico dividido en cuatro apartados: en 4.1, Juan de Vergara (1492-1557) como *interpres* del texto griego a través de la interlineal; en 4.2 como *orator*; en 4.3 las elipsis y los errores detectados en la *interpretatio* latina; y en 4.4 el estudio lexicológico de los hápax *legómena* y de los neologismos latinos. En el párrafo 5 tratamos sobre el significado y las diferencias entre la interlineal latina de Proverbios y la Vulgata en el contexto humanista de aplicación del método filológico a la Biblia y la autoría de Juan de Vergara. Finalizamos el estudio introductorio con las conclusiones generales en el párrafo 6.

En el capítulo II presentamos sinópticamente la edición latina y la traducción española acompañada de notas filológicas y de *realia*: *Liber Prouerbiorum secundum Latinam interlinealem interpretationem apud LXX textum*. Le siguen dos índices de equivalencias, a modo de diccionarios, que permiten recorrer el trabajo de la *interpretatio* latina interlineal del griego al latín *et uice uersa*: «Índice de equivalencias latín (La^{Prov})-griego (LXX^{Prov})» e «Índice de equivalencias griego (LXX^{Prov})-latín (La^{Prov})». Tras la bibliografía, y como colofón, hemos añadido cuatro apéndices con los que el lector podrá apreciar mejor las equivalencias de las formas verbales, así como acceder fácilmente al texto griego de Septuaginta y al latino de la Vulgata impresos en la Políglota para el Libro de los Proverbios: 1. *Variae lectiones translationis Graece LXX Proueruiorum (LXX^{Prov}) inter Graecum Complutense et editionis Rahlfs & Hanhart atque copiae BH 22 (= 68 Ra) Graecum Prouerbiorum textum*; 2. *Variae lectiones inter translationis Beati Hieronymi Complutense textum (Vulg^{Prov}) et Bibliam Sacram iuxta Latinam Vulgatam uersionem (Vulg)*; 3. *Variae lectiones inter*

Complutensis Polyglottae Bibliae (La^{Prov}) *atque Regiae Polyglottae Bibliae* (Reg^{Prov}) *Latinarum interpretationum editiones secundum Prouerbiorum Graecum textum*; y 4. Ἑρωτήματα τοῦ Χρυσολωρᾶ. *Erotemata Chysolorae. Περὶ ῥήματος. De uerbo.*

Con la traducción latina interlineal del Libro de los Proverbios se enriquece un texto que nos invita —con Salomón, el rey sabio— a redescubrir la ciencia oculta en la polifonía políglota al servicio de la Vulgata que fue la Políglota de Alcalá.⁶

Numquam hoc quaereres, nisi totum Tullius possideret, si Scripturas sanctas legeres, si interpretes earum, omisso Volcatio, euolueres. Quis enim nesciat et in Moysi ac prophetarum uoluminibus quaedam adsumpta de gentilium libris, et Salomonem philosophis Tyri et proposuisse nonnulla et aliqua respondisse? Vnde in exordio Prouerbiorum commonet ut intelligamus sermones prudentiae uersutiasque uerborum, parabolas et obscurum sermonem, dicta sapientium et enigmata, quae proprie dialecticorum et philosophorum sunt (Hier., *Ep. ad Magnum*, 70, 2).

⁶ Para un esbozo sobre la importancia cultural del texto latino de la Vulgata en Occidente, la «crisis» de Vulgata en el siglo XVI y la aportación de la Políglota, *vid.* N. Fernández Marcos, «La Políglota Complutense en su contexto», en A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2016, 234.